


# EXTRANJERISMOS Y REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y SUS ADAPTACIONES EN LA OBRA FINAL (INGLÉS, FRANCÉS Y ESPAÑOL)

**Dra. Concepción Mira Rueda**

[cmirarueda@uma.es](mailto:cmirarueda@uma.es)

 0000-0002-0404-6933



# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
3. EXTRANJERISMOS Y ASPECTOS CULTURALES (I-VI)
4. CORPUS AUDIOVISUAL (I-IV)
  1. LA BELLA Y LA BESTIA
  2. RATATOUILLE
  3. GRU, MI VILLANO FAVORITO
  4. DOWNTON ABBEY
5. CONCLUSIONES
6. REFERENCIAS



# 1. INTRODUCCIÓN

1. ¿Por qué este tema?
  1. Aspectos personales
  2. Aspectos académicos
  3. Aspectos profesionales

## 2. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

### 1. ¿Qué es la traducción audiovisual?

« Por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas. Estas modalidades, cuyos inicios se sitúan en los años treinta [...] » (Hurtado Albir, A. 2019: 77)

# 3. EXTRANJERISMOS Y ASPECTOS CULTURALES I

## 1. Emprunt (linguistique)

« **3. MARQUE DE DOMAINE : LINGUISTIQUE.** Le fait, pour une langue, de s'approprier les mots d'une autre langue ; par métonymie, le mot ainsi incorporé. *Une langue vit aussi d'emprunts. « Algarade » est un emprunt de l'espagnol, qui a lui-même emprunté ce mot de l'arabe.* » (Académie Française)

## 2. Les types d'emprunts (Leclerc, J. 2023) :

- a) L'emprunt direct : quand un mot ou un groupe de mots est repris sans modification (*pizza*) ou avec adaptation phonétique ou orthographique. Exemple : *boléro, cannelloni*, etc.
- b) Le calque : quand le mot ou le groupe de mots est traduit, plus ou moins fidèlement, dans la langue d'arrivée. Exemple : *honeymoon* (= lune de miel)
- c) L'emprunt sémantique : quand un sens d'origine étrangère est ajouté à un mot de la langue d'arrivée. Exemple : *réaliser* → *se rendre compte* (= *to realize*); *ce n'est pas ma tasse de thé* (= *it's not my cup of tea*), etc.

# 3. EXTRANJERISMOS Y ASPECTOS CULTURALES II

## 2. Loan words

« Loan words are words that are borrowed from other languages. Some recent loan words for food taken from other languages include: *sushi*, *tapas*, *chapatti*, *pizza*. When we use loan words, we do not normally change them, though we do sometimes inflect them if they are singular countable nouns (*pizzas*, *chapattis*). We also sometimes pronounce them more like English words, instead of using their original pronunciation. » (Cambridge Dictionary)

## 3. Extranjerismos

« 2. m. Ling. Préstamo, especialmente el no adaptado.» (DRAE)

# 3. EXTRANJERISMOS Y ASPECTOS CULTURALES III

## Según el Diccionario Panhispánico de dudas:

**1. Extranjerismos superfluos o innecesarios.** Son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad. En el artículo se detallan esas alternativas y se censura el empleo de la voz extranjera. Ejemplos: *abstract* (en español, *resumen*, *extracto*).

**2. Extranjerismos necesarios o muy extendidos.** Son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. Se aplican dos criterios, según los casos:

**2.1. Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias.** Se trata de extranjerismos asentados en el uso internacional en su forma original, como *ballet*, *blues*, *jazz* o *software*. En este caso se advierte de su condición de extranjerismos crudos y de la obligación de escribirlos con resalte tipográfico (cursiva o comillas).

**2.2. Adaptación de la pronunciación o de la grafía originarias.** La mayor parte de las veces se proponen adaptaciones cuyo objetivo prioritario es preservar el alto grado de cohesión entre forma gráfica y pronunciación característico de la lengua española. La adaptación de estas voces se ha hecho por dos vías:

**a)** Mantenimiento de la **grafía original**, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas del español. Así, para el anglicismo *airbag* (pronunciado en inglés [érbag]) se propone la pronunciación [airbág], etc.

**b)** Mantenimiento de la **pronunciación original**, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español. Así, para el galicismo *choucroute*, la grafía adaptada *chucrut*.

# 3. EXTRANJERISMOS Y ASPECTOS CULTURALES IV

1. **Translation strategies** (Tomaskiewicz, 1993: 223-227 en Díaz Cintas, J. 2009):
  1. OMISIÓN → Omission, whereby the cultural reference is omitted altogether.
  2. TRADUCCIÓN LITERAL → Literal Translation, where the solution in the target text matches the original as closely as possible.
  3. PRÉSTAMO → Borrowing, where original terms from the source text are used in the target text.
  4. EQUIVALENCIAS → Equivalence, where translation has a similar meaning and function in the target culture.
  5. ADAPTACIÓN → Adaptation, where the translation is adjusted to the target language and culture in an attempt to evoke similar connotations to the original. Strictly speaking this can be considered a form of equivalence.
  6. REEMPLAZO → Replacement of the cultural term with deictics, particularly when supported by an on-screen gesture or a visual clue. This strategy was not observed in the selected audiovisual texts and will not be discussed here.
  7. GENERALIZACIÓN → Generalisation, which might also be referred to as neutralisation of the original.
  8. EXPLICACIÓN → Explication, which usually involves a paraphrase to explain the cultural term.

# 3. EXTRANJERISMOS Y ASPECTOS CULTURALES V

**PROBLEMAS EXTRANLINGÜÍSTICOS** → Tienen relación con cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

# 3. EXTRANJERISMOS Y ASPECTOS CULTURALES VI

**ASPECTOS CULTURALES** → (Traducción e Interpretación) Dos acepciones:

- «Todo aquello que resulta difícil traducir con palabras»; y,
  - «La cultura general o conocimientos enciclopédicos» del traductor.
- (Darias-Marrero, A. 2016)

## 4. CORPUS AUDIOVISUAL I

EN	ES	FR
<i>Beauty and the Beast</i>	<i>La Bella y la Bestia</i>	<i>La Belle et la Bête</i>

## 4. CORPUS AUDIOVISUAL II

EN	ES	FR
Ratatouille	Ratatouille	Ratatouille

## 4. CORPUS AUDIOVISUAL III

EN	ES	FR
<i>Despicable Me</i>	<i>Gru - Mi villano favorito</i>	<i>Moi, moche et méchant</i>

## 4. CORPUS AUDIOVISUAL IV

EN	ES	FR
Downton Abbey	Downton Abbey	Downton Abbey

## 4.1. LA BELLA Y LA BESTIA

1. 1991
2. FRANCIA
3. LENGUA: PINCELADAS DE LENGUA/CULTURA FRANCESA →
  1. Nombres propios: Gaston, Lumière, Maurice, Le Fou, entre otros.
  2. Gastronomía: *hors d'œuvre*, *flambé*, etc.
  3. Lingüísticas: expresiones, palabras en francés. *Bonjour* (primera canción).
  4. Acento francés de algunos personajes: Lumière.

## 4.1. LA BELLA Y LA BESTIA

1. FR: *Taiïaut, taiïaut* (01:07:30)
2. EN: *Sally forth, tally-ho*
3. ES: ¡Es cruel! ¡Es Luzbel!  
¡A por él en tropel!

1. FR: *Sacrebleu ! À l'invasion ! (doublage) / Sacrebleu ! Nous sommes envahis ! (sous-titres)* (01:08:20)
2. EN: *Sacrebleu! Invaders!*
3. ES: ¡*Sacre bleu!* ¡Invasores!

## 4.2. RATATOUILLE

1. 2007
2. FRANCIA
3. LENGUA: PINCELADAS DE LENGUA/CULTURA FRANCESA →
  1. Nombres propios: Rémy, Émile, Colette, entre otros.
  2. Gastronomía y ámbito de la alta cocina: los puestos (*chef, sous-chef, chef saucier, etc.*), *la ratatouille*, etc.
  3. Lingüísticas: expresiones, palabras en francés. *Bon appétit !*
  4. Acento francés de algunos personajes: Colette.

## 4.3. GRU, MI VILLANO FAVORITO: MINIONS

1. 2010
2. EE. UU.
3. ASPECTOS CULTURALES → IMÁGENES (niñas que venden galletas y dulces, etc.)
4. INTERFERENCIAS → LINGÜÍSTICAS → Lengua de los Minions (*Minionese* o *the Banana language*) = *conlang* / *langue construite* / idioma artificial → *gibberish* + español (para tú/qué pasó), italiano (*bella/o, gelato*), inglés (*banana*), etc. → importancia del sonido de la lengua más que su significado.

## 4.4. DOWNTON ABBEY

1. 2011-2016 (6 temporadas)
2. Reino Unido
3. ASPECTOS CULTURALES → uso de la lengua de diferentes clases sociales, horarios, actividades, diferencias en las formas de pensar y reaccionar: Reino Unido VS Estados Unidos.
4. INTERFERENCIAS
  1. Acentos
  2. Expresiones y modales de otros países

## 5. CONCLUSIONES

1. TRADUCCIÓN CULTURAL Y AUDIOVISUAL → conocimientos de otras culturas y lenguas; y, también, de unos buenos conocimientos generales.
2. Numerosos desafíos → creatividad y flexibilidad.
3. Estrategias → objetivos de los responsables de ese material audiovisual:  
¿Respetamos la forma, el fondo o ambos?

## 6. REFERENCIAS

1. Bery, A. *Cultural Translation and Postcolonial Poetry*. 1st ed. 2007. London: Palgrave Macmillan UK, 2007. Web.
2. *Cambridge Dictionary*. 2023. [https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/word-formation\\_2](https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/word-formation_2)
3. Darias-Marrero. «Tratamiento didáctico de aspectos culturales en interpretación». *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 22.21. 2016. <https://ojsspdic.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/306/698>
4. Díaz-Cintas, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation*. Briston, UK: Multilingual Matters, 2009.
5. *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española. 2022. <https://dle.rae.es/préstamo>
6. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. Web. <https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos>
7. *Dictionnaire de l'Académie française*. 2023. <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9E1216>
8. Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2019.
9. Leclerc, J. 2023. *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN, Université Laval, 6 mai 2023, [https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST\\_FR\\_s92\\_Emprunts.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm)
10. Pettit, Z. «Chapter 3. Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing». En: Díaz-Cintas, Jorge. 2009.


Gracias por su atención



# EXTRANJERISMOS Y REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y SUS ADAPTACIONES EN LA OBRA FINAL (INGLÉS, FRANCÉS Y ESPAÑOL)

**Dra. Concepción Mira Rueda**

[cmirarueda@uma.es](mailto:cmirarueda@uma.es)

 0000-0002-0404-6933

